La' Laj Q'uel Jun

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La' Laj Q'uel Jun

La Primera Cartilla
en el idioma Chol de Tumbalá y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 5C505.5 1959

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PROLOGO

Esta cartilla es la primera de una serie de cartillas bilingües en el idioma chol, elaboradas con el propósito de fomentar la campaña nacional de alfabetización entre indígenas monolíngües. La presente serie sigue el plan de las anteriores, pero ha sido revisada con el fin de simplificar su uso en escuelas rurales. El dialecto que se usa en esta serie es él de Tumbalá, Chiapas.

El alfabeto del idioma chol emplea las letras del alfabeto español con las excepciones siguientes: La letra t tiene una pronunciación semejante a la de las primeras dos letras de la palabra "tieso", como en tem "banco". Como siempre se pronuncia de esta manera, no es necesario escribir una i siguiendo a la t. La comilla ' indica una pausa glotal como en la palabra bu'ul "frijol". Las letras p', t', c'/q'u, ch' y ts' son explosivas: p'ejt "ollo", t'ujl "conejo", q'uin "sol", ch'en "cueva", ts'is "cocer". No hay ningún sonido en español semejante a la vocal ʌ que se encuentra, por ejemplo, en tsʌts "duro". Obsérvese la diferencia entre tsʌts "duro" y tsuts "cobija". La pronunciación de la x es la que se encuentra en palabras yucatecas como Uxmal, Ixil, xola. Se usa en palabras como xan "palma".

Esta serie de cartillas sigue un método ecléctico con los siguientes principios pedagógicos:

a) El alumno aprende a leer y a escribir más fácil y rápidamente si el proceso se inicia en su propia lengua.

b) El alumno aprende lo desconocido cuando se le presenta en términos de lo ya aprendido.

c) Para ser realmente alfabetizado, el alumno tiene que desarrollar habilidad de análisis, fluidez y entendimiento en lo que lee, y no solo memorizar la cartilla.

Para facilitar el uso de la cartilla, y para que el alumno indígena pueda familiarse con el idioma nacional, se encontrarán traducciones de las lecciones. Al principio el alumno no leerá el español, sino únicamente el chol. El maestro debe leer la parte de español para los alumnos y ayudarles a memorizarla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El plan de la presente cartilla es el siguiente: La cartilla contiene 25 lecciones. En cada lección se encuentran ejercicios elaborados con el fin de desarrollar una o más de las habilidades ya mencionadas. La primera lección introduce todas las vocales del idioma chol por medio de dibujos ilustrando palabras que empiezan con cada vocal.

Las siguientes lecciones introducen de la misma manera, una por una, todas las consonantes. Las consonantes nunca aparecen aisladas, sino en sílabas con todas las vocales. Estas sílabas se emplean en la lección para conformar las palabras que se encuentran en el cuentito de la lección. Además hay cinco repasos, los cuales son las lecciones 7, 13, 23, 24, y 25.

Por la magnitud de la obra entera, se espera que no solo en las escuelas, sino también fuera de ellas esta cartilla puede ser enseñada por medio de los recién alfabetizados.

Aparte de la cartilla hay una guía para dar al maestro el plan general de todas las lecciones y facilitarle a manejar los auxiliares de la enseñanza.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

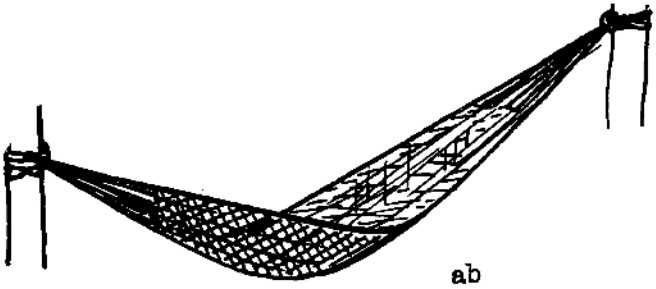
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

am

a



ab

a

ac'

a

alʌl

a

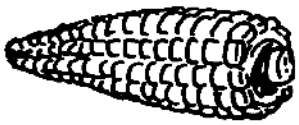
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ec'

e

ejmech

e



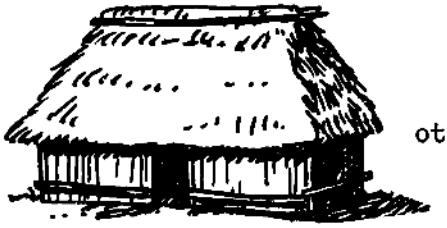
ixim

i

ich

i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



otot

o

---

uw

u

---

us

u

ʌsqui

ʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a

e

i

o

u

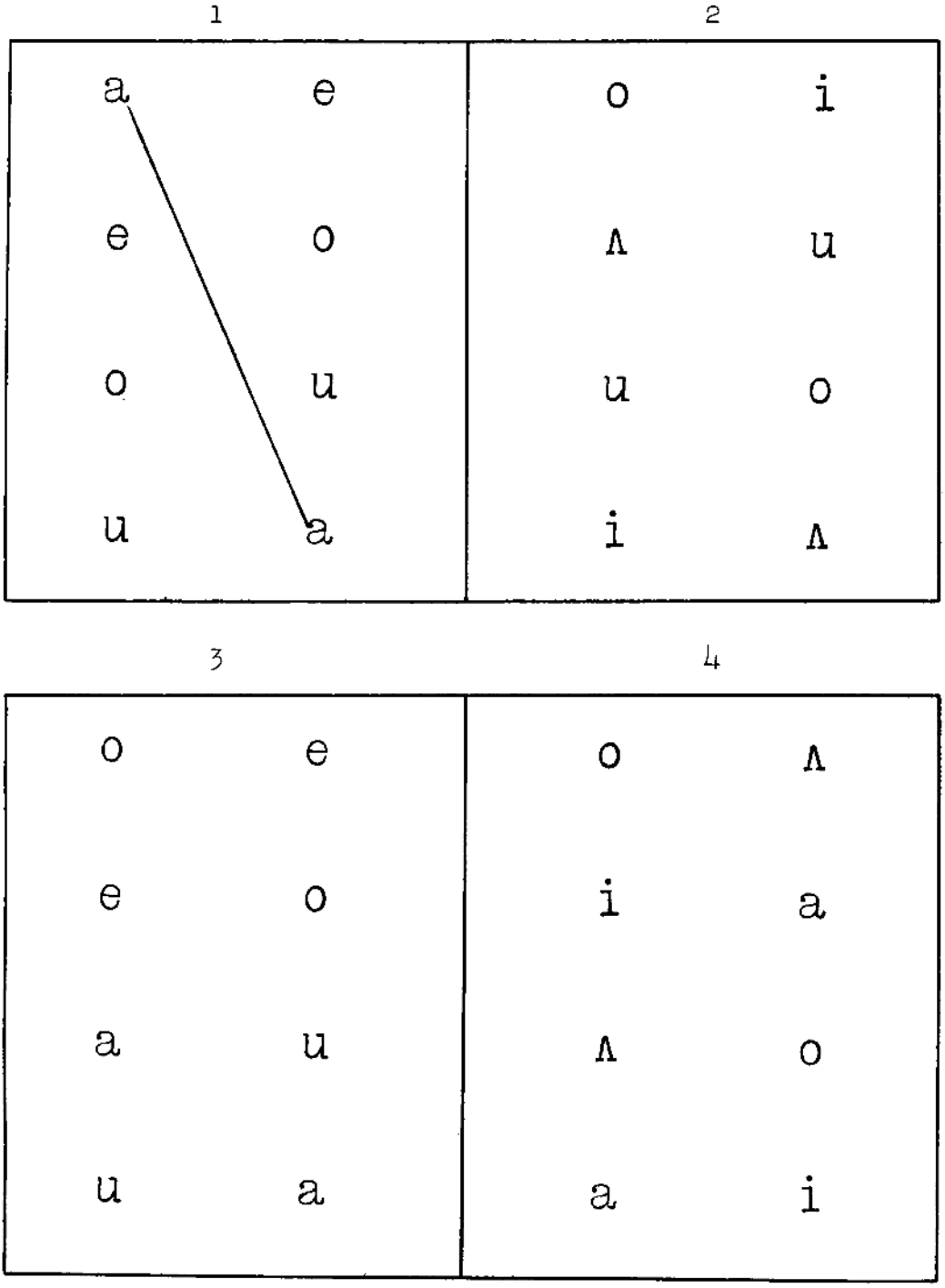
ʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	e	i	o	u	ʌ

a	ʌ	i	u
u	i	e	o
i	a	u	e
ʌ	e	o	u
o	ʌ	a	e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2

sajbin

a	e	i	o	u	ʌ
sa	se	si	so	su	sʌ

su sa si so

sa sʌ so si

sʌ so se su

si su sʌ se

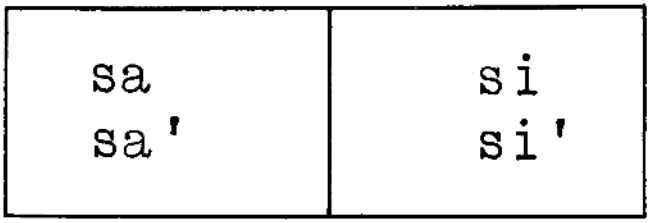
se si su sʌ

su so sa so

se si sʌ su

sa so se si

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



1

sa	sa'
sa'	sa
si	si'
si'	si

2

su	se
se	si
si	su
so	so

3

sa'	sa
se	sa'
sa	sʌ
sʌ	se

4

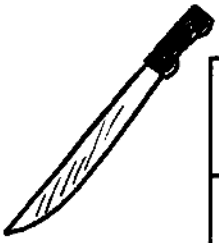
sʌ	si'
si	su
su	sʌ
si'	si

(sa' - pozole)

(si' - leña)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

3



machit

a	e	i	o	u	ʌ
ma	me	mi	mo	mu	mʌ

mu me mo mʌ

me ma me mu

mo mi mu ma

mʌ mo me mi

mi mʌ mi mo

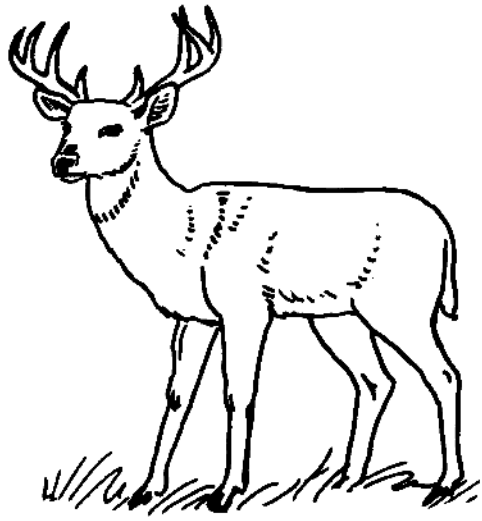
mu ma mu mʌ

me mo ma mu

mu ma me mo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sami	me'	mama



sami me'.

sami a mama.

sami i me'.

sami i me' a mama.

(va) (venadito) (mamá)
El venadito va.
Tu mamá va.
El venadito de ella va.
El venadito de tu mamá va.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	e	i	o	u	ʌ
sa	se	si	so	su	sʌ
ma	me	mi	mo	mu	mʌ

1

sa	su
me	mo
su	me
mo	sa

2

se	sʌ
mʌ	se
sʌ	me
me	mʌ

3

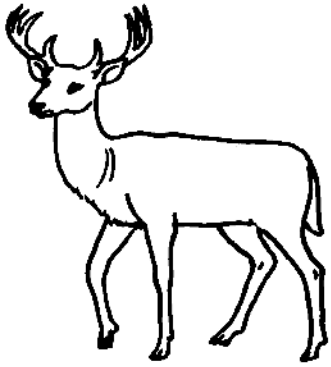
ma	mu
mi	so
so	ma
mu	mi

4

si	mo
so	ma
mo	so
ma	si

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mama	me'	sami



sami a mama.

sami a me'.

sami i me'.

sami i me' a mama.

(mamá) (venadito) (va)
Tu mamá va.
Tu venadito va.
El venadito de ella va.
El venadito de tu mamá va.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4

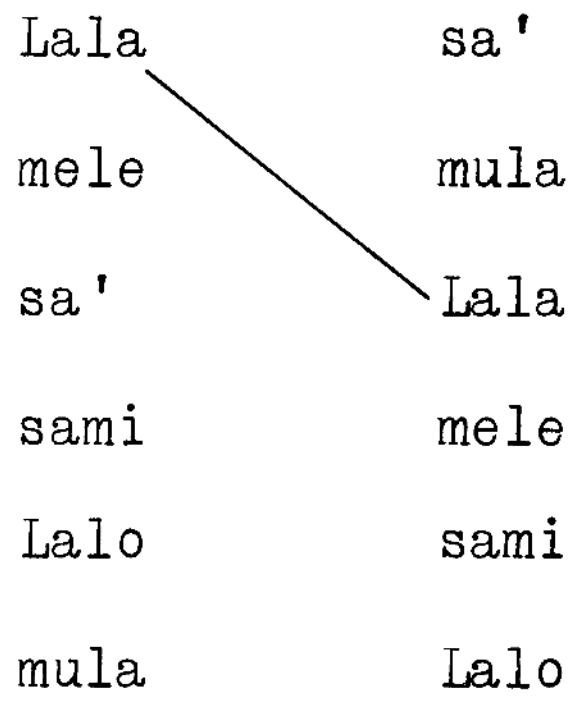
lawux

a	e	i	o	u	ʌ
la	le	li	lo	lu	lʌ

la	lo	lʌ	le
lo	lu	li	la
le	lo	lu	lʌ
la	li	lʌ	lu
le	lʌ	lu	lʌ
la	lo	li	le
lʌ	li	lo	lu
le	la	lu	li

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la	me	su	mi	lʌ
so	li	ma	se	mo
mu	sa	le	mo	si



(mele - haz) (sa' - pozole) (sami - va)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mele	mula	sa'
sami	mama	Lala

mele sa' mama.

sami Lala.

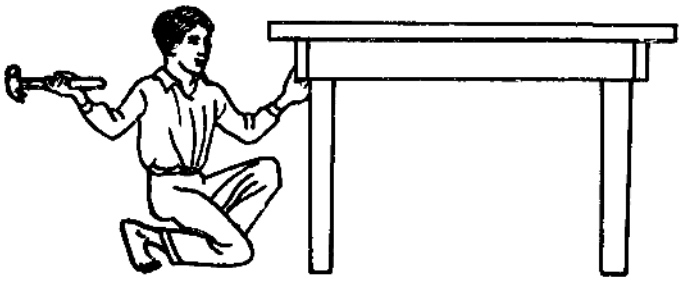
sami Lalo.

sami i mula Lalo.

Haz pozole, mamá.
Lala va.
Lalo va.
La mula de Lalo va.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mesa	la'	Lalo



la' Lalo mele mesa.

la' mama mele sa'.

sami Lalo.

sami i mama Lalo.

(mesa) (ven)
¡Ven Lalo, haz una mesa.
Ven mamá, haz pozole.
Lalo va.
La mamá de Lalo va.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

5

tsaq'uin

ts'ac

tsa	tse	tsi	tso	tsu	tsʌ
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u	ts'ʌ

tsa tsu tso ts'i

ts'o tse tsu ts'a

ts'e ts'u tsʌ ts'ʌ

tsa tsi ts'ʌ tsʌ

ts'e ts'u tsi ts'u

ts'i ts'o tsʌ tsi

ts'u tsu tso ts'ʌ

ts'e ts'o tsa tse

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

tsa	tsi
tse	tsa
tsi	tse
ts'i	ts'i

2

tsa	tsi
tso	tsa
tse	tso
tsi	tse

3

tse	tse
tsu	tso
tsʌ	tsu
tso	tsʌ

4

tsa	ts'i
tsi	tso
tso	tsa
ts'i	tsi

tsa	tsi	ts'i
tsa'	tsi'	ts'i'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsima	tsi'	Lala

la' mama. la' Lala.

mele tsima mama.

mele tsima Lala.

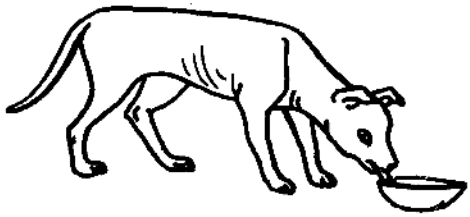
Lala tsi' mele tsima.

mama tsi' mele tsima.

(jícara) (tsi' - indicador del tiempo pasado)
Ven mamá. Ven Lala.
Haz una jícara mamá.
Haz una jícara Lala.
Lala hizo una jícara.
Mamá hizo una jícara.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mele	leme	tsi'



tsi' mele tsima Lala.

tsi' mele tsima i mama Lala.

tsi' mùla i tsima i mama Lala.

tsi' leme tsima i ts'i' Lala.

tsi' leme tsima i ts'i' Lalo.

(haz) (lamió) (indicador del tiempo pasado)
Lala hizo una jícara.
La mamá de Lala hizo una jícara.
A la mamá de Lala le gusta la jícara.
El perro de Lala lamió la jícara.
El perro de Lalo lamió la jícara.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

6

taq'uin

t'an

ta	te	ti	to	tu	tʌ
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u	t'ʌ

ta t'a te t'e

ti t'i t'o to

tu t'u t'ʌ tʌ

t'i t'ʌ tʌ ti

te to t'e t'o

ti tʌ te to

tʌ tu t'ʌ t'u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

ta	to
te	ta
to	ti
ti	te

2

tu	ti
tʌ	tu
ti	to
to	tʌ

3

t'a	t'e
ta	te
t'e	ta
te	t'a

4

t'i	ti
ti	li
li	tsi
tsi	t'i

si	sa	ti	te
si'	sa'	ti'	te'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sami	tili	ts'i'	me'

tsa' tili i me' Lala.

tsa' tili i ts'i' mama.

sami i me' Lala.

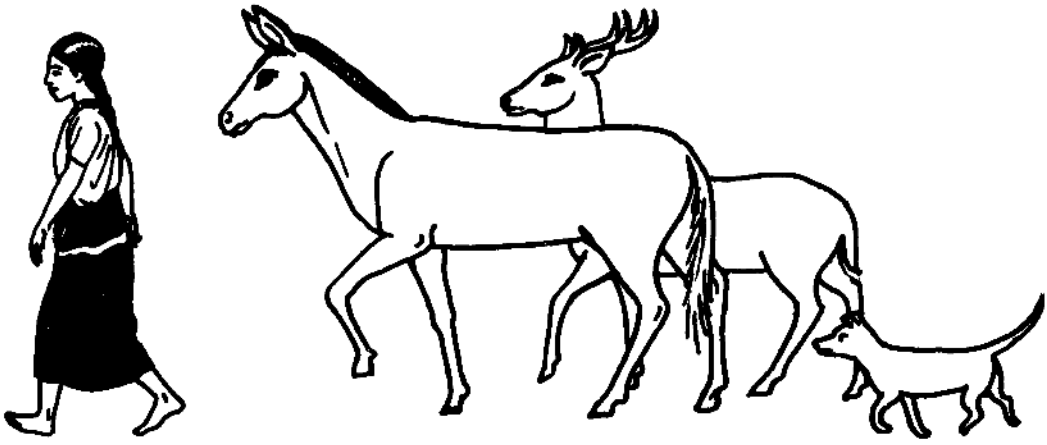
sami i ts'i' mama.

(va) (vino) (perro) (venadito)

El venadito de Lala vino.
El perro de mamá vino.
El venadito de Lala va.
El perro de mamá va.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mama	mula	ts'i'



tsa' tili a mama.

tsa' tili mula.

tsa' tili me'.

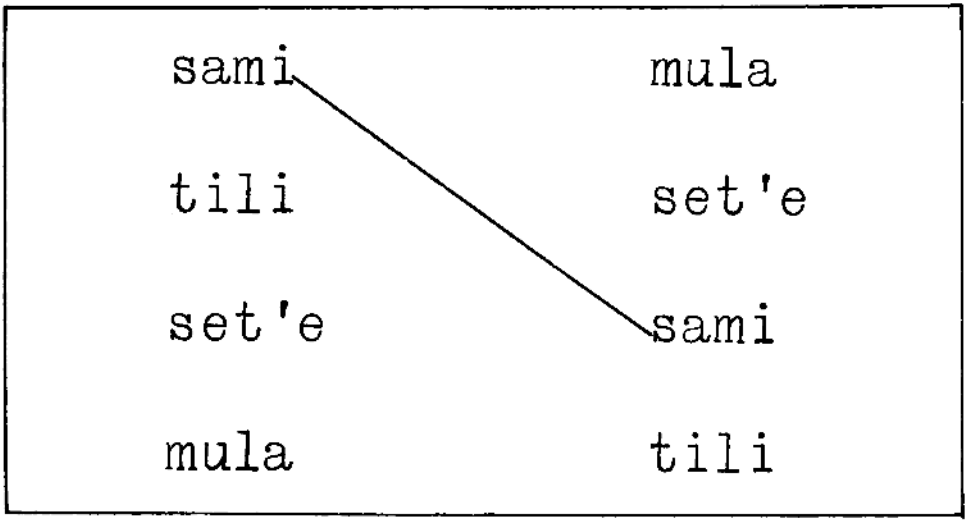
tsa' tili ts'i'.

(mamá) (mula) (perro)
Vino tu mamá.
Vino la mula.
Vino el venadito.
Vino el perro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

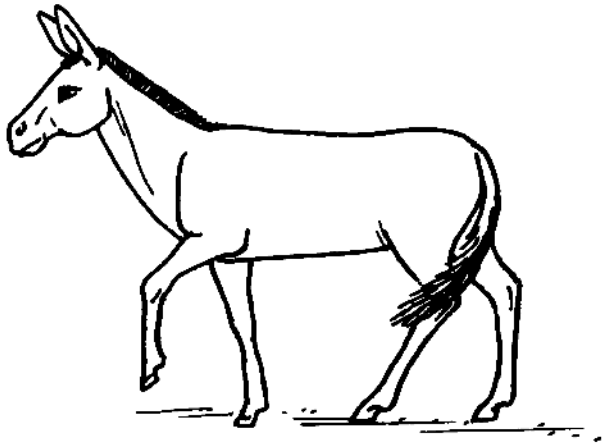
7

mi	la	tsi	tu
mu	li	tsu	ta
me	le	tsa	te
sa	ma	ts'a	t'e
se	ti	ts'i	t'a
su	li	ts'u	t'i



(sami - va) (tili - vino) (set'e - mordió)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



sami a mama.

sami i mula a mama.

tsi' set'e te' mula.

tsi' set'e te' i mula a mama.

Tu mamá va.
La mula que pertenece a tu mamá va.
La mula mordió las ramas del árbol.
La mula que pertenece a tu mamá mordió el árbol.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

8

bajlum

ba	be	bi	bo	bu	bʌ

ba ba bo bu

bi bʌ ba bʌ

ba be bo bu

bʌ bu be bi

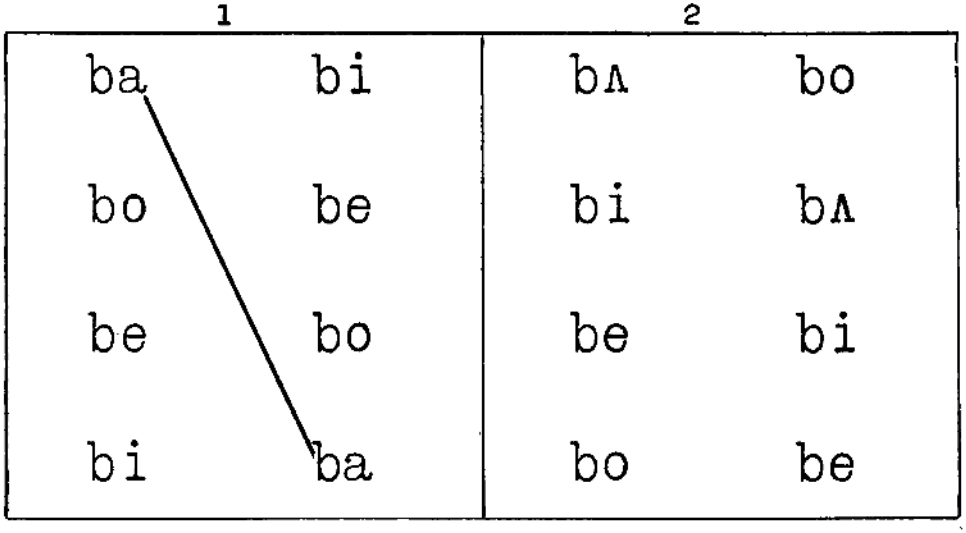
ba bi bu be

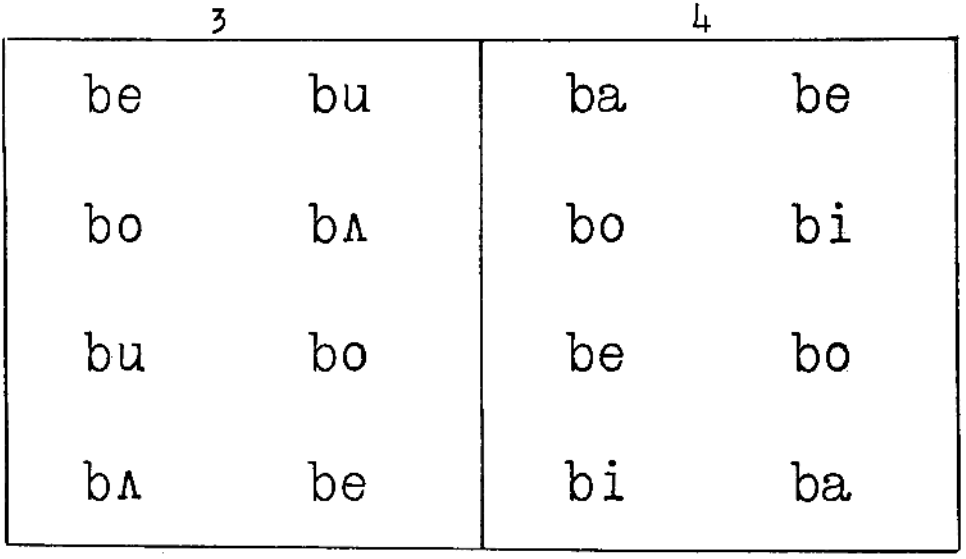
bo ba bʌ bu

bʌ bi be bo

be ba bi bʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





meba'	bibi'	sube
(huérfano)	(sucio)	(dijo)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sube	tili	meba'

tsa' tili i mama Lalo.

tsi' sube i mama.

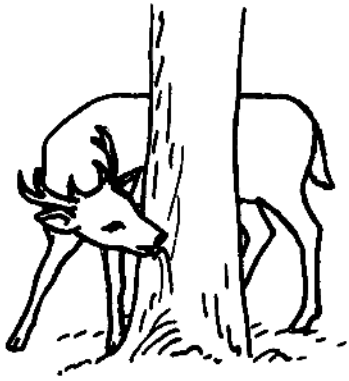
tsa' ba tili a meba' me'.

tsa' tili a meba' me'.

(dijo) (vino) (huérfano)
La mamá de Lalo vino.
La mamá de Lalo dijo.
¿Vino tu venado huérfano?
Tu venadito huérfano vino.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

si'	te'	set'e



a meba' me' tsa' tili.

tsi' set'e te' a me'.

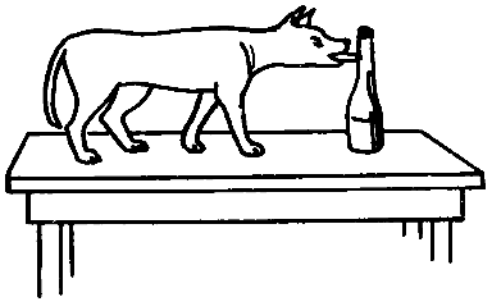
tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

(leña) (árbol) (mordió)
Tu venadito huérfano vino.
Tu venadito huérfano mordió el árbol.
El mordió la jícara.
Tu venadito huérfano mordió la leña.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mesa	limete	letsi



tsa' tili i ts'i' a mama.

tsa' letsi ts'i' ti mesa.

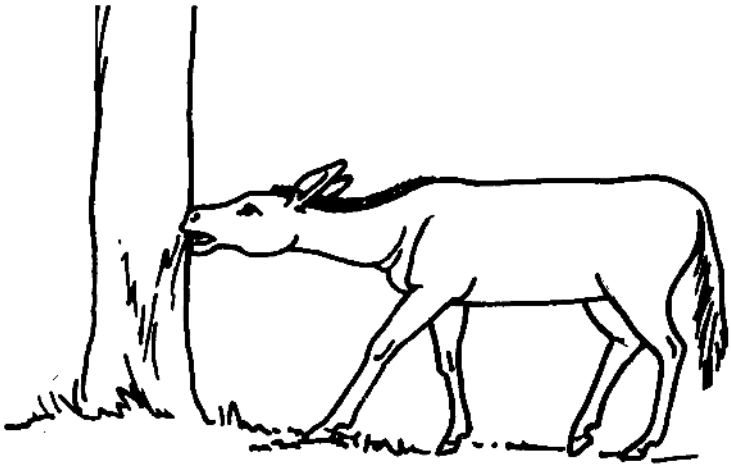
tsa' ba i leme limete i ts'i'

tsi' leme limete i ts'i'.

(mesa) (botella) (subió)
El perro que es propiedad de tu mamá vino.
El perro brincó a la mesa.
¿Lamió la botella el perro?
El perro lamió la botella.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

set'e	si'



tsa' ba i set'e si' a me'.

a me' tsi' set'e si'.

tsa' ba i set'e te' a mula.

a mula tsi' set'e te'.

(mordió) (leña)
¿Mordió la leña tu venadito?
Tu venadito mordió la leña.
¿Mordió el árbol tu mula?
Tu mula mordió el árbol.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

9

ja'as

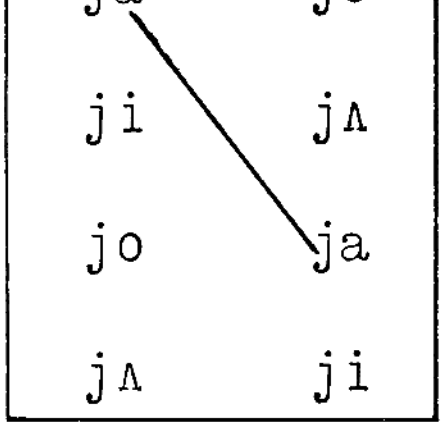
ja	je	ji	jo	ju	jʌ

ja	ji	jo	jʌ
ji	jo	ju	je
jo	je	jo	ji
je	ju	jʌ	je
ju	jʌ	jo	ji
jʌ	ji	je	jo
ju	je	ji	jʌ
jʌ	ju	jo	ji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

ja	jo
ji	jʌ
jo	ja
jʌ	ji



2

je	jʌ
ju	ja
jʌ	je
ja	ju

3

jo	ji
ju	ju
ji	je
je	jo

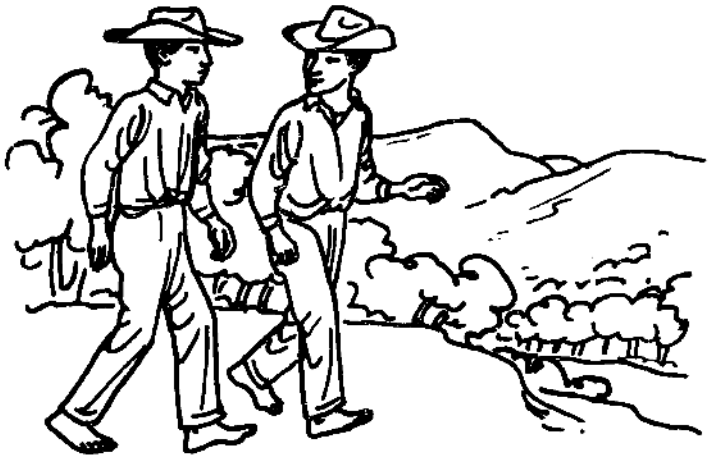
4

ja	jo
jʌ	ji
jo	ja
ji	jʌ

ja	ji	je	jo	jʌ	ju
ta	ti	te	to	tʌ	tu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ja'	jula'	taja



sami Lalo ti' ti' ja'.

sami i jula' ti' ti' ja'.

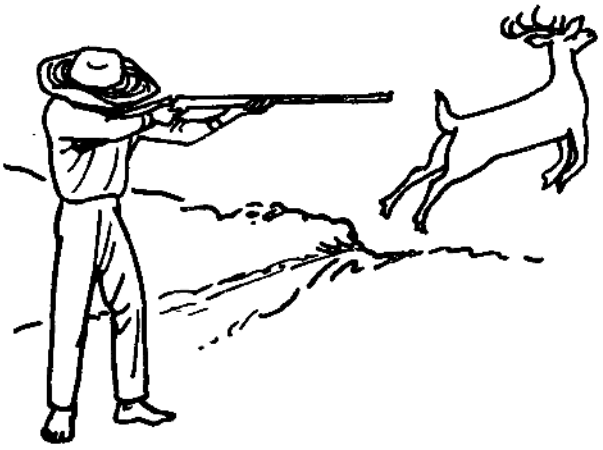
tsi' taja me' ti' ti' ja'.

Lalo tsi' taja me'.

(río) (visitante) (encontró)
Lalo va a la orilla del río.
El visitante de él va a la orilla del río.
El encontró un venadito a la orilla del río.
Lalo encontró un venadito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

julu	jabati



Lalo tsi' taja me' ti' ti'ja'.

Lalo tsi' julu me'.

jini i jula' tsi' sube Lalo.

jabati Lalo tsi' julu me'.

(mató) (Qué bueno, conque)
Lalo vió un venadito a la orilla del río.
Lalo mató al venadito.
El visitante le dijo a Lalo:
¡Qué bueno, Lalo mató al venadito!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

10

ña'

ña	ñe	ñi	ño	ñu	ñʌ

ña	ñi	ñu	ñe
ñi	ño	ñʌ	ñi
ño	ñʌ	ñi	ñu
ñe	ño	ña	ñʌ
ñu	ñʌ	ñi	ñe
ñʌ	ñi	ñu	ñi
ña	ño	ñʌ	ñe
ñi	ñu	ña	ño

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

machit

ña'

ma	me	mi	mo	mu	mʌ
ña	ñe	ñi	ño	ñu	ñʌ

me	ño	ma	ño
ñi	mʌ	mi	ñʌ
mo	ña	mu	ñe
ño	ñʌ	me	mi

mula	ña'	sami
mʌñʌ	mele	meba'
jini	mama	tsima

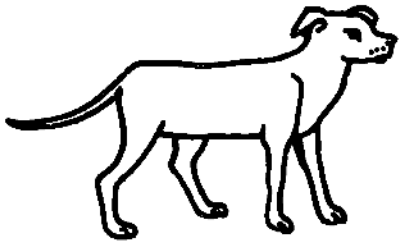
mula
compró
este

madre
haz
mamá

va
huérfano
jícara

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ña'	jini	mʌñʌ



i ña' Lala tsi' taja ts'i'.

i ña' tsi' mula jini ts'i'.

i ña' tsi' mʌñʌ jini ts'i'.

Lala tsi' sube i ña'.

jabati tsa' mʌñʌ jini ts'i'.

(mamá o madre) (este) (compró)
La mamá de Lala encontró un perro.
A la mamá de Lala le gusta este perro.
La mamá compró el perro.
Lala dijo a su mamá.
¡Conque compraste el perro!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ñi'	letsi	ja̱bati

tsa' letsi ti' ñi' te' Lalo.

i ña' Lalo tsi' sube.

tsa' letsi ti' ñi' te' Lalo.

jabati tsa' letsi ti' ñi' te'.

(punta) (subió) (no me digas)
Lalo subió hasta la punta del árbol.
La mamá de Lalo dijo:
Lalo subió hasta la punta del árbol.
¡No me digas, subió hasta la punta del árbol!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

11

ca	que	qui	co	cu	cʌ
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'ʌ

ca	c'a	que	q'ue
c'a	c'o	c'u	c'ʌ
que	qui	q'ui	q'ue
qui	que	q'ue	q'ui
ca	co	cu	cʌ
c'a	c'o	c'u	c'ʌ
co	q'ue	cu	q'ui

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cucu	q'uele	ña'

sami ba a ña' ti ja'.

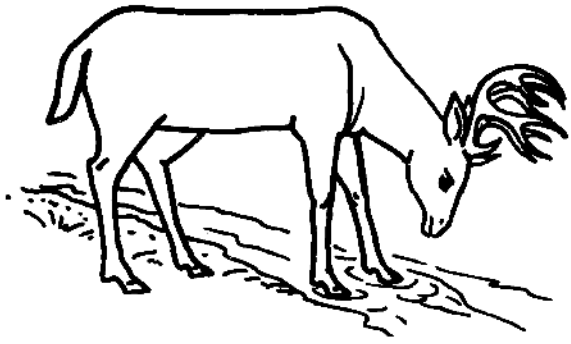
sami cu' sami a ña' ti ja'.

cucu q'uele a ña'.

q'uele a ña' ti' ti' ja'.

(ve) (mira) (mamá)
¿Va tu mamá al río?
Sí. Tu mamá va al río.
Ve a ver a tu mamá.
Mira a tu mamá en la orilla del río.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



sami a ña' ti ja'.

q'uele ña'. q'uele me'.

q'uele me' ti' ti' ja'.

tsa' ba a q'uele me'.

tsa' ba tili ti ja'

jini me'. tsa' cu.

tsa' tili ti ja' me'.

Tu mamá va al río.
¡Mamá mira! Mira al venadito.
Mira al venadito en la orilla del río.
¿Viste el venadito?
¿Vino el venadito al río? Sí.
El venadito vino al río.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cʌñʌ	c'aba'	cula'

a cʌñʌ ba i c'aba' cula'.

Lala i c'aba' cula'.

a cʌñʌ ba Lala.

a cʌñʌ ba cula'.

(conoces) (nombre) (mi visitante)
¿Sabes el nombre de mi visitante?
Mi visitante se llama Lala.
¿Conoces a Lala?
¿Conoces a mi visitante?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

12

q'uele	cucu

sami ba a ña' ti ja'.

sami cu. sami a ña' ti ja'.

cucu q'uele a ña'.

q'uele a ña' ti' ti' ja'.

(mira) **(ve)**
¿Va tu mamá al río?
Sí. Va tu mamá al río.
Ve a ver a tu mamá.
Mira a tu mamá en la orilla del río.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

te	Teco	q'uele	cula'

tsa' ba a q'uele cula'. tsa'

cu. Teco i c'aba' jini cula'.

la' mama, q'uele Teco.

q'uele i ts'i' Teco.

q'uele i mula Teco.

(Diego) (mira) (mi visitante)

¿Viste a mi visitante? Sí.
Diego es el nombre de mi visitante.
Ven mamá, mirà a Diego.
Mira al perro de Diego.
Mira a la mula de Diego.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sa	c'o	lu	q'ue
mi	ni	bʌ	jʌ
lo	qui	je	ca
ts'i	tʌ	ts'a	mo
c'a	la	que	no
bʌ	mo	c'o	tsu
ñu	se	ñʌ	se
to	bi	mi	la
tsa	ñʌ	tse	be
jo	ts'o	sa	co
cʌ	ju	lʌ	jʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

leme	sa'	jula'
cucu	me'	cula'
cʌñʌ	la'	mesa
set'e	te'	meba'
letsi	ti'	Teco
bibi'	ja'	Jose
latu	tsa'	taja
julu	tsi'	sami

lamió	pozole	visitante
ve	venadito	mi visitante
conoció	ven	mesa
mordió	árbol	huérfano
subió	orilla	Diego
sucio	agua, rio	José
plato	(indicadores del tiempo pasado)	encontró
mató		va

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

13

Teco tsa' letsi ti' ñi' te'.

Teco tsi' q'uele ja'.

tsi' q'uele me'.

tsi' q'uele Jose jini Teco.

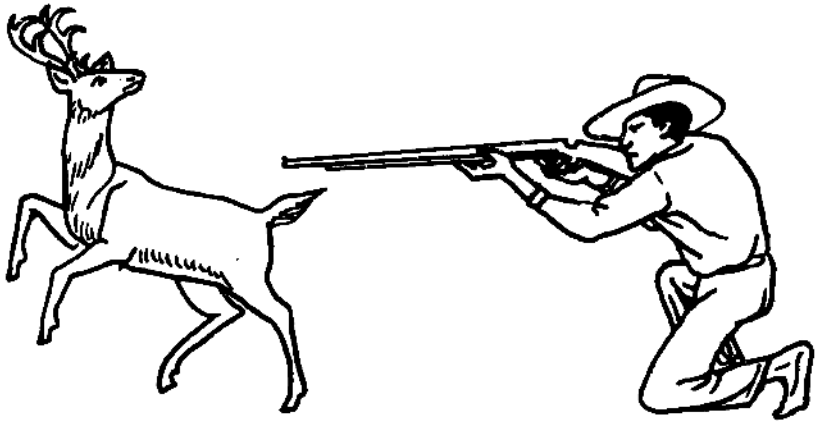
Teco tsi' q'uele me' ti ja'.

Teco tsi' sube Jose.

Jose, julu me', julu me'.

Diego subió hasta la punta del árbol.
Diego vió el río.
El vió un venadito.
Diego vió a José.
Diego vió un venadito en el río.
Diego dijo a José:
José, mata al venadito, mátalo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tsi' taja me' Jose.

tsi' julu me' Jose.

cucu. q'uele jini me'.

jabati. Jose tsi' julu me'.

cucu. q'uele jini me'.

José encontró el venado.
José mató al venado.
Ve. Mira al venado.
¡Qué bueno, José mató al venadito!
Ve, mira este venadito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsa' tili i ts'i' Teco.

tsi' leme jini me' i ts'i' Teco.

tsa' jubi Teco ti' ñi' te'.

tsi' taja i me' Jose.

jabati tsi' julu me' Jose.

Vino el perro de Diego.
El perro de Diego lamió al venadito.
Diego bajó de la punta del árbol.
José encontró el venadito.
¡Qué bueno José mató al venadito!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

14

cha'am

ch'ac

cha	che	chi	cho	chu	chʌ
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u	ch'ʌ

cha ch'a ch'e che

ch'i chi cho ch'o

ch'u chu chʌ ch'ʌ

cha ch'e chi ch'o

chi ch'u chʌ ch'a

che chu chi chʌ

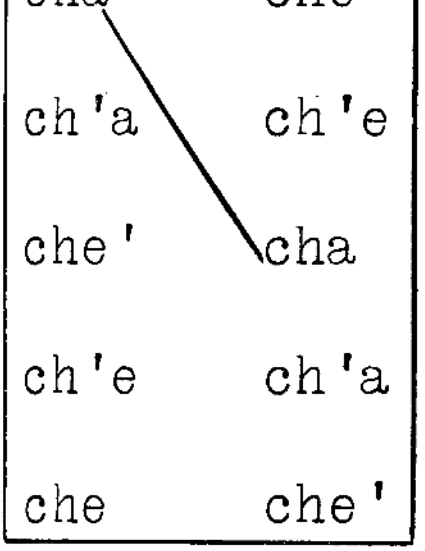
cho che ch'ʌ ch'i

chu cho chi ch'u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

cha	che
ch'a	ch'e
che'	cha
ch'e	ch'a
che	che'



2

cho	chu
che	chʌ
chi	cho
chʌ	chi
chu	che

3

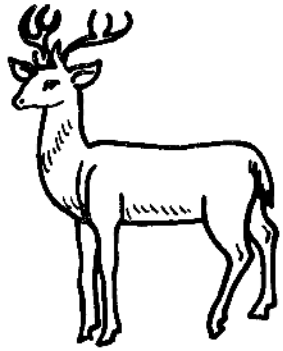
ch'o	cha
ch'e	ch'o
cho	ch'e
che	cho
cha	che

4

chu	ch'ʌ
cha	chu
ch'e	cha
ch'i	ch'e
ch'ʌ	ch'i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chuqui	chucu	cha'le
cʌchʌ	chʌbiji	cha'



chuqui tsi' taja Lalo.

Lalo tsi' taja me'.

Lalo tsi' taja me' chʌbiji.

tsi' chucu jini me'.

tsi' cʌchʌ jini me'.

(qué) (agarró) (hacer)
(amarró) (antier) (otra vez)

¿Qué encontró Lalo?
Lalo encontró un venadito.
Lalo encontró un venadito antier.
El agarró al venadito.
El amarró el venadito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

che' bʌ tsi' chucu jini me'

chuqui tsi' cha'le Lalo.

tsi' chucu me' Lalo.

tsi' cʌchʌ jini me'.

tsi' choño jini me'.

Lalo tsi' choño jini me'.

¿Qué hizo Lalo cuando agarró al venadito?
Lalo agarró al venadito.
El amarró el venadito.
El vendió el venadito.
Lalo vendió el venadito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

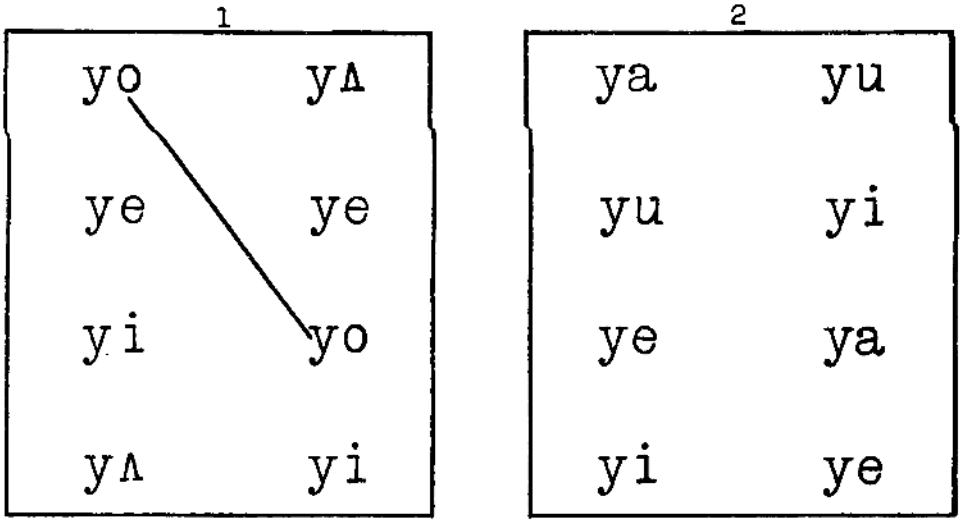
15

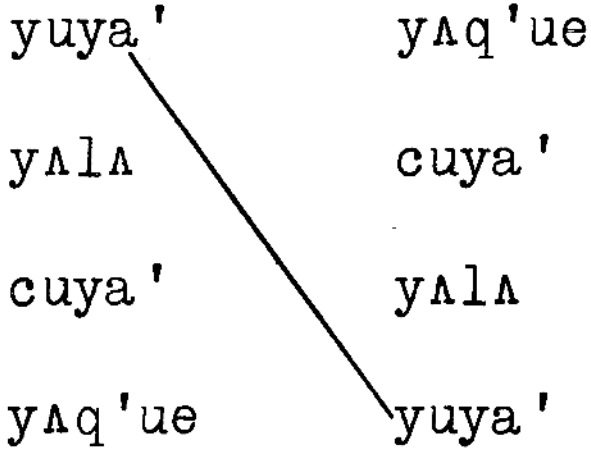
ya'

ya	ye	yi	yo	yu	yʌ

yo	ye	yʌ	yi
yu	yʌ	yi	yʌ
ya	yo	ye	ya
yʌ	yi	yu	yo
yo	ye	ya	yu
yi	yʌ	ye	yo
ya	yu	yo	ye
ye	ya	yu	yo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





(yuya' - aretes)
(yʌlʌ - dijo)
(cuya' - mis aretes)
(yʌq'ue - dió)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsi' mʌñʌ i yuya' Lala.

tsi' yʌq'ue i yuya' i mama.

i mama tsi' mula i yuya'.

Lala tsi' mulʌbe i yuya' i mama.

baqui tsi' mʌñʌ cuya'.

che' tsi' yʌlʌ i mama Lala.

Lala compró unos aretes.
Ella dió los aretes a su mamá.
A su mamá le gustaron los aretes.
A Lala le gustaron los aretes de su mamá.
¿Dónde compraste mis aretes?
Así dijo la mamá de Lala.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lala tsi' mʌñʌ i yuya' i mama.

tsi' mulʌbe i yuya'.

tsi' mʌñʌ chʌbiji.

tsi' mʌñʌ i yuya' chʌbiji.

chʌbiji tsi' mʌñʌ i yuya'.

che' tsi' cha' yʌlʌ Lalo.

Lal'a compró los aretes de su mamá.
Le gustaron los aretes.
Los compró antier.
Antier compró los aretes.
Así repitió Lalo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

16

xan

xa	xe	xi	xo	xu	xʌ

xa xo xe xa

xe xu xo xu

xi xʌ xu xʌ

xo xe xa xi

xu xo xi xʌ

xʌ xi xe xo

xi xu xa xe

xa xo xʌ xi

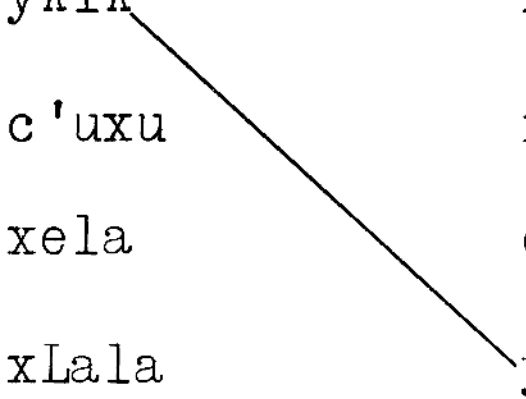
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

xa	xi
xo	xʌ
xi	xa
xʌ	xe
xe	xo

2

xe	xu
xo	xi
xu	xe
xʌ	xo
xi	xʌ

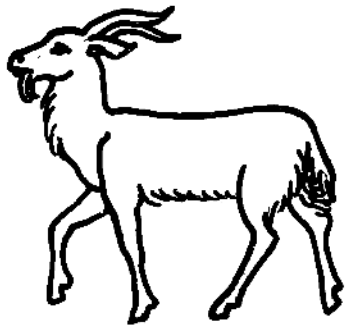


yʌlʌ	xela
c'uxu	xLala
xela	c'uxu
xLala	yʌlʌ

(yʌlʌ - dijo)
(c'uxu - comió)

(xela - listón)
(xLala - Lala)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



chibu

Jose tsi' q'uele chibu.

tsi' c'uxu xela jini chibu.

tsi' c'uxu i xela xLala.

tsi' pʌsʌ i xela jini Lalo.

q'uele tsi' c'uxu xela chibu.

che' tsi' yʌlʌ xLala.

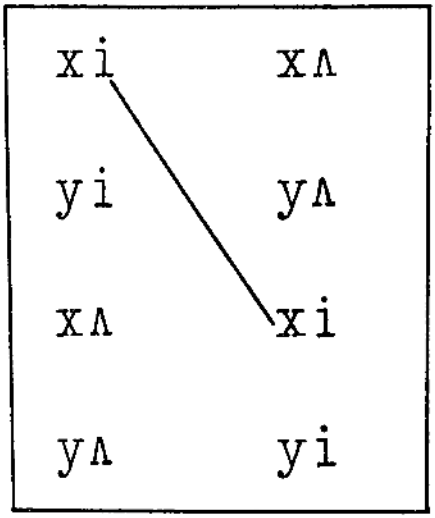
(chivo)

José vió un chivo.
El chivo se comió un listón.
Se comió el listón de Lala.
Ella mostró a Lalo su listón.
¡Mira, el chivo se comió el listón.
Así dijo Lala.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ch'a	che	yi	xo
cha	ch'e	xi	yo
xa	ye	chi	ch'o
ya	xe	ch'i	chi
ch'u	xu	yʌ	chʌ
chu	yu	xʌ	ch'ʌ

1



2

yu	ch'u
xu	chu
chu	xu
ch'u	yu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

17

c'uxu	yʌq'ue	yʌlʌ

coya'

xLala tsi' mʌñʌ coya'.

xLala tsi' c'uxu coya'.

xLala tsi' yʌq'ue Jose coya'.

c'uxu coya', Jose.

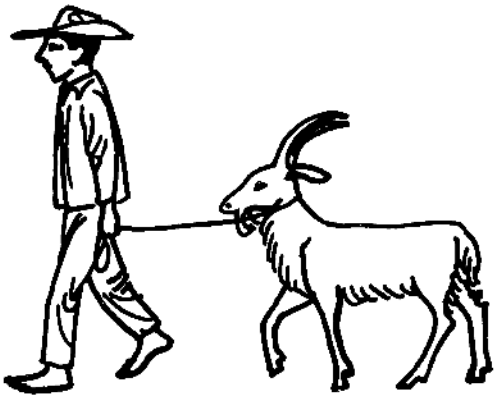
che' tsi' yʌlʌ xLala.

Jose tsi' c'uxu jini coya'.

(comió) (dió) (dijo)
Lala compró jitomates.
Lala comió jitomates.
Lala dió a José un jitomate.
Come un jitomate, José. Así dijo Lala.
José comió el jitomate.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

laso	cʌchʌ	chibu



tsi' taja chibu Jose.

che' bʌ tsi' q'uele chibu.

Jose tsi' mula jini chibu.

Jose tsi' mʌñʌ jini chibu.

tsi' cʌchʌ i chibu Jose.

tsi' cʌchʌ ti laso.

(lazo) (amarró) (chivo)
José encontró un chivo.
Cuando vió al chivo a José le gustó este chivo.
José compró el chivo.
José amarró su chivo.
Lo amarró con un lazo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

beq'ue	leto	leco

leco i chibu Jose.

tsi' jiti i laso jini chibu.

tsi' jiti i bʌ chibu.

tsa' caji ti leto jini chibu.

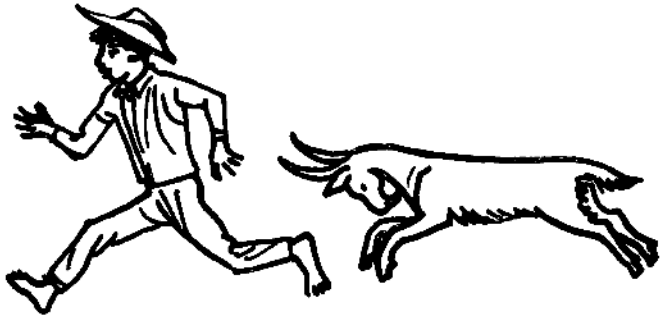
tsi' beq'ue ja' jini chibu.

tsi' jeme mesa jini chibu.

(derramó) (pelear) (raro)
El chivo de José es algo raro.
El chivo se desató del lazo.
El chivo se desató.
El chivo empezó a pelear.
El chivo tiró el agua.
El chivo rompió la mesa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ts'ita'	cuju	jats'ʌ



tsi' c'uxu ts'ita' coya' chibu.
tsi' cuju Jose jini leco bʌ
chibu. tsi' cuju Jose chibu.
Jose tsi' yʌlʌ ayayo. ayayo.
Jose tsi' jats'ʌ jini chibu.
tsi' cha' cʌchʌ ti laso chibu.

(poco) (corneó) (pegó)
El chivo mordió unos jitomates.
El chivo raro corneó a José.
El chivo corneó a José.
José gritó ¡ay! ¡ay!
José le pegó al chivo.
Lo volvió a amarrar con un lazo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

18

ts'a' tsi' q'uele i chibu Jose.

Jose tsi' q'ueche chibu.

tsa' tili ya' ba' tsi' q'uele Lala. Jose tsi' yʌlʌ.

choño jini chibu Lala come tsi' cha'le leto jini chibu.

che' tsi' sube Lala Jose.

José odió a su chivo.
José cargó al chivo sobre su hombro.
Vino a donde vió a Lala. José dijo:
Lala, vende el chivo porque ya empezó a pelear.
Así dijo José a Lala.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsa' tili Teco.

tsi' mula chibu jini Teco.

Lala tsi' choño jini chibu.

Teco tsi' tojo jini chibu.

tsi' cʌchʌ jini i chibu Teco.

Diego vino.
A Diego le gustó el chivo.
Lala vendió el chivo.
Diego pagó por el chivo
Diego amarró a su chivo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsi' cha'le leto i chibu Jose.

Jose tsi' yʌq'ue xLala i chibu.

xLala tsi' choño chibu.

come tsi' cha'le leto jini chibu.

chuqui tsi' mʌñʌ xLala che'

bʌ tsi' choño chibu.

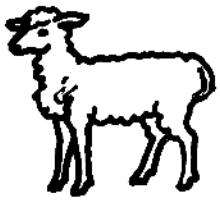
xLala tsi' mʌñʌ mesa.

xLala tsi' mʌñʌ latu.

xLala tsi' mʌñʌ xela.

El chivo de José peleó.
José dió a Lala su chivo.
Lala vendió el chivo.
Porque el chivo peleó.
¿Qué compró Lala cuando vendió el chivo?
Lala compró una mesa.
Lala compró un plato.
Lala compró un listón.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tsi' mʌñʌ tʌñʌme' jini xLala.

jini tʌñʌme' tsi' q'uele i

xela xLala.

che' bʌ tsi' q'uele xela jini

tʌñʌme' tsa' caji ti leto.

tsi' c'uxu jini xela.

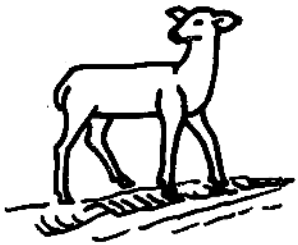
xLala tsi' cʌchʌ jini tʌñʌme'.

Lala compró un borrego.
El borrego vió el listón de Lala.
Cuando el borrego vió el listón, empezó a pelear.
Se comió el listón.
Lala amarró al borrego.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

19

juli	alʌ me'	chʌmi
c'oti	meq'ue	yʌq'ue



Teco tsa' juli ti ja' ba'

tsi' taja me' Jose.

tsi' taja alʌ me' Teco.

Teco tsi' yʌlʌ. jabati.

tsa' chʌmi i mama jini alʌ me'.

(llegó, venadito, murió, llegó, abrazó, dió)
Diego llegó al río donde José encontró un venadito.
Diego encontró un venadito.
Diego dijo: ¡Qué lástima!
La mamá del venadito se murió.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsa' c'oti Teco
ya' ba' tsi' q'uele xLala.
tsi' yʌq'ue xLala jini alʌ
meba' me'.
xLala tsi' meq'ue jini alʌ me'.
tsi' yʌlʌ xLala. la' mama.
q'uele jini meba' alʌ me'.

Diego llegó al lugar donde estaba Lala.
Le dió a ella el venadito huérfano.
Lala abrazó al venadito.
Lala dijo: Ven mamá.
Mira al venadito huérfano.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la' Jose, q'uele me'.

che' tsi' yʌlʌ xLala.

tsa' tili i ña' xLala.

tsa' tili Jose.

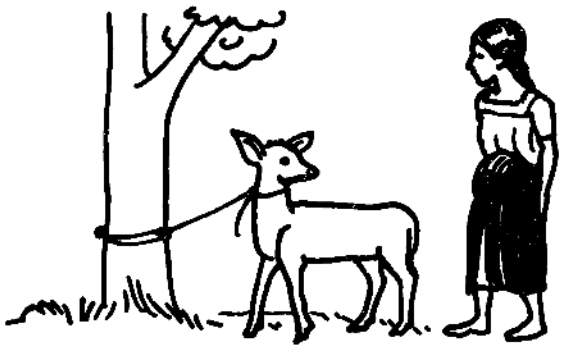
tsi' yʌlʌ i ña' xLala.

jabati. tsa' chʌmi i mama

jini alʌ me'.

¡Ven José, mira al venadito!
Así dijo Lala.
La mamá de Lala vino.
José vino.
La mamá de Lala dijo: ¡Qué lástima!
La mamá del venadito se murió.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



cʌchʌ jini me' ti laso.

Jose tsi' cʌchʌ alʌ me' ti laso.

xLala tsi' taja chibu.

tsi' yʌq'ue alʌ me' i chu' jini ña' chibu.

Amarra el venadito con un lazo.
José amarró al venadito con un lazo.
Lala halló una cabra.
Ella dió la leche de la cabra al venadito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

20

pajʌy

p'ejt

pa	pe	pi	po	pu	pʌ
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u	p'ʌ

pa	p'a	pe	p'e
p'o	po	pi	p'i
pi	pʌ	p'i	p'ʌ
pe	pa	po	pu
p'a	p'e	p'u	p'o
pi	pʌ	p'ʌ	p'i
pu	pi	p'u	p'ʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

po	pu
p'o	po
p'u	p'o
pu	p'u

2

p'a	p'o
p'e	po
p'o	p'a
po	p'e

tsa' juli Pepe.

Pepe i papa jini Jose.

Jose tsi' yʌq'ue sa' i papa.

i papa tsi' japʌ sa'.

Pepe llegó.
Pepe es el papá de José.
José dió pozole a su papá.
Su papá tomó pozole.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

papa Pepe

Pepe japʌ

japʌ papa

Pepe i papa jini Jose.

i papa Jose jini Pepe.

i papa tsi' japʌ sa'.

(tomó) (papá)

Pepe es el papá de José.
El papá de José es Pepe.
Su papá tomó pozole.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pajʌy

pa	pe	pi	po	pu	pʌ
ba	be	bi	bo	bu	bʌ

bajlum

1

ba	pa
pi	bi
bi	ba
pa	pi

2

pe	be
po	bo
be	pe
bo	po

3

be	pe
pe	be
bo	po
po	bo

4

bo	pe
be	po
pe	bo
po	be

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

21

rima

ra	re	ri	ro	ru	rʌ

ra	rʌ	ru	ri
re	ru	ro	rʌ
ri	ro	ri	ro
ro	ri	re	ra
ru	re	ra	ru
rʌ	ra	rʌ	ra
ri	rʌ	ra	re
ra	ru	rʌ	ri

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xRosa

1

ra	re
ri	ra
rʌ	ri
re	rʌ

2

pa	ra
p'a	pa'
pa'	p'a
ra	pa

sami ti pa' xRosa.

sami ti pa' i papa xRosa.

Rosa va al arroyuelo.
El papá de Rosa va al arroyuelo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

loro

sami ti' ti' ja' xRosa.

sami ti' ti' ja' i ts'i'.

jini ts'i' tsi' taja jini loro.

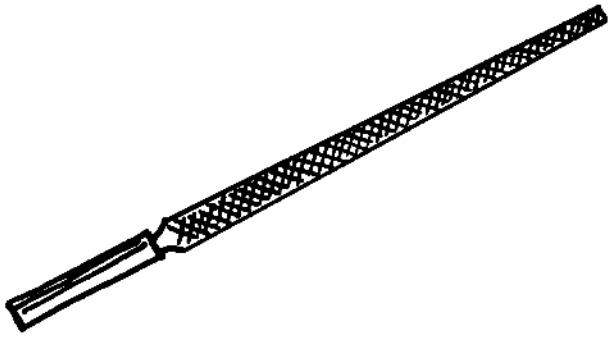
xRosa tsi' q'uele jini loro ya' ti te'.

pero jini ts'i' tsi' chucu jini loro.

Rosa va a la orilla del río.
Su perro va a la orilla del río.
Este perro halló un loro.
Rosa vió al loro en el árbol.
Pero el perro agarró al loro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sara	pero	rima



rima

tsi' taja jini rima Sara

tsi' loto jini rima Sara.

pero tsi' ch'ʌmʌ jini rima

jini Jose che' bʌ tsi' q'uele.

tsi' ch'ʌmʌ i rima Sara.

Sara encontró una lima.
Sara levantó la lima.
Pero José cogió la lima cuando la vió.
El cogió la lima de Sara.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

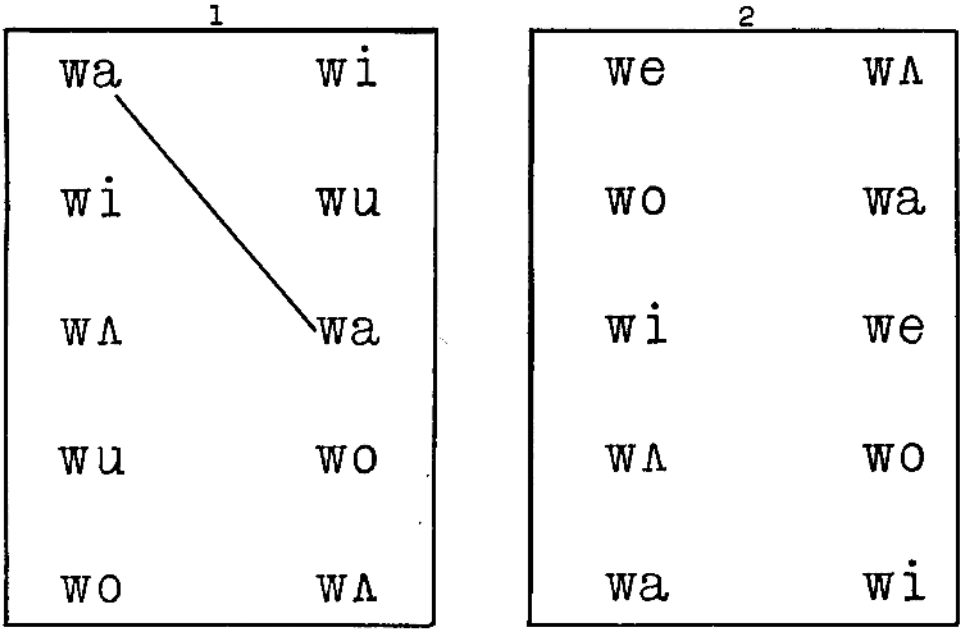
22

wàcax

wa	we	wi	wo	wu	wʌ

wa	wo	we	wa
we	wi	wu	wʌ
wi	wʌ	wo	we
wo	we	wu	wo
wu	we	wo	wa
wʌ	wi	we	wo
wi	wa	wo	wu
we	wo	wi	wʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



wʌle

a wuya'

wʌq'ue

wocolix a wʌlʌ

wocolix a wʌlʌ

wʌq'ue

a wuya'

wʌle

(wʌle - ahora)
(a wuya' - tus aretes)
(wʌq'ue - diste)
(wocolix a wʌlʌ - gracias)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

wʌle, ch'ʌmʌ a wuya' Sara.

che' tsi' yʌlʌ xRosa.

wocolix a wʌlʌ che' tsi' jac'ʌ Sara.

wocolix a wʌlʌ, che' tsi' yʌlʌ.

Ahora, toma tus aretes Sara.
Así dijo Rosa.
Gracias, respondió Sara.
Gracias, así dijo ella.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

wocolix a wʌlʌ xRosa

tsa' wʌq'ue Sara i yuya'.

wocolix i yʌlʌ xRosa.

tsi' yʌq'ue Sara i yuya'.

tsi' lowo i bʌ xRosa.

wʌle tsi' lowo i bʌ.

xRosa tsi' lowo i bʌ ti ja'.

Gracias Rosa.
Tu diste a Sara sus aretes.
Gracias a Rosa.
Ella dió a Sara sus aretes.
Rosa se lastimó.
Ahora se lastimó
Rosa se lastimó en la orilla del río.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

23

che' bʌ tsi' q'uele Sara,

Jose tsi' sube.

q'uele ña' tsa' juli Sara.

la' xLala. tsa' tili Sara.

che' tsi' yʌlʌ Jose.

Cuando vió a Sara, José dijo:
Mira mamá, Sara llegó.
Ven Lala, Sara llegó.
Así dijo José.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xLala tsi' sube Sara.
q'uele jini meba' alʌ me'.
Jose tsi' julu i ña' jini
alʌ me' pero Teco tsi'
taja ti' ti' jini ja'.
Teco tsi' q'ueche jini
alʌ meba' me'.

Lala dijo a Sara:
Mira al venadito huérfano.
José mató a la madre del venadito pero Diego lo encontró en la orilla del río.
Diego cargó al venadito huérfano.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pepe	pero	papa

tsa' chʌmi i mama jini me'.

pero wʌle tsi' ch'ʌmʌ i

chu' jini ña' chibu.

che' tsi' sube Sara xLala.

La mamá del venadito se murió.
Pero ahora ella tomó la leche de la cabra.
Así dijo Lala a Sara.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cʌñʌ i papa Jose.

Pepe i c'aba' i papa Jose.

jini Pepe i papa xLala.

jini Pepe i papa Sara.

wʌle che' bʌ tsa' tili Pepe

tsi' pʌsʌ Jose jini tsa'

bʌ i mʌñʌ Pepe.

Conoces al papá de José.
Pepe es el nombre del papá de José.
Pepe es el papá de Lala.
Pepe es el papá de Sara.
Cuando Pepe llegó, mostró a José lo que compró.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

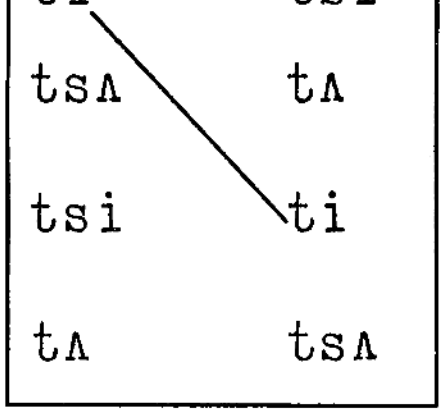
24

ma	la	tsa	ts'a
ñe	je	que	q'ue
si	bi	ti	t'i
cho	co	tso	ts'o
xu	yu	cho	ch'o
wʌ	rʌ	pʌ	p'ʌ
p'a	we	ri	po
yu	xo	chʌ	ch'i
bo	po	ti	li
pe	be	tsi	ti
ch'e	que	cu	chu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

ti	tsi
tsʌ	tʌ
tsi	ti
tʌ	tsʌ



2

ba	pa
be	pe
pa	be
pe	ba

3

ca	cha
cu	chu
cha	cu
chu	ca

4

ji	yi
jʌ	yʌ
yi	ji
yʌ	jʌ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

baqui	ba'	jabati
beq'ue	ja'	julu
caji	la'	leco
come	me'	loro
cuju	ña'	meq'ue
cʌñʌ	ñi'	ña'ta
c'oti	sa'	pero
chucu	si'	poco
chuqui	te'	q'ueche
chʌbiji	ti'	tojo
jiti	ts'a'	tʌñʌme'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

25

ña'ta	i yuya'	poco

Pepe tsi' ña'ta Sara.

tsi' mʌñʌ i xela Sara.

Pepe tsi' ña'ta xLala.

tsi' mʌñʌ i yuya' jini xLala.

Pepe tsi' ña'ta i ña' Sara.

tsi' mʌñʌ i yuya'.

tsi' mʌñʌ i poco.

(recordó) (sus aretes) (linterna)

Pepe recordó a Sara.
Le compró un listón a Sara.
Pepe recordó a Lala.
Le compró un par de aretes a Lala.
Pepe recordó a la mamá de Sara.
Le compró aretes.
Le compró una linterna.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jini Pepe tsi' yʌlʌ.

ch'ʌmʌ a xela Sara.

tsi' yʌq'ue Sara i xela.

Sara tsi' sube.

wocolix a wʌlʌ papa.

tsa' mʌñʌ c xela.

Pepe tsi' jac'ʌ. wocolix cu.

Pepe dijo: Sara, toma tu listón.
El dió a Sara un listón.
Sara dijo: Gracias papá.
Me compraste un listón.
Pepe contestó: Por nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pepe tsi' sube xLala.

ch'ʌmʌ a wuya'.

tsi' yʌq'ue xLala i yuya'.

xLala tsi' yʌlʌ.

wocolix a wʌlʌ papa.

tsa' mʌñʌ cuya'.

Pepe tsi' jac'ʌ. wocolix cu.

Pepe dijo a Lala: Toma tus aretes.
El dió a Lala sus aretes.
Lala dijo: Gracias papá.
Me compraste mis aretes.
Pepe contestó: Por nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pepe tsi' sube i ña' Jose.

ch'ʌmʌ a poco.

ch'ʌmʌ a wuya'.

tsi' yʌq'ue i ña' Jose i poco i yuya'.

i ña' Jose tsi' yʌlʌ.

wocolix a wʌlʌ Pepe.

tsa' mʌñʌ c poco.

tsa' mʌñʌ cuya'.

Pepe tsi' jac'ʌ. mach wocolic.

Pepe dijo a la mamá de José:
Toma tu linterna.
Toma tus aretes.
El dió a la mamá de José su linterna y sus aretes.
La mamá de José dijo: Gracias Pepe.
Me compraste una linterna.
Me compraste unos aretes.
Pepe contestó: Por nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a — tu, de usted

ab — hamaca

ac' — parra

alʌ — pequeño o chico

alʌl — niño, nina

am — araña

ayayo — ¡ay! ¡ay!

ba — interrogación

ba' — donde

bajlum — jaguar

baqui — dónde

beq'ue
tsi' beq'ue — tiró

bʌ — forma reflexiva
tsi' lowo i bʌ — se lastimó

c — mi, de mi

caji
tsa' caji — empezó

come — porque

cu — (sí) significa afirmativo

cucu — ve

cuju
tsi' cuju — corneó

cula' — mi visitante

cuya' — mis aretes

cʌchʌ
tsi' cʌchʌ — amarró

cʌñʌ — conoces, sabes
tsi' cʌnʌ — conoció

c'aba' — nombre

c'ajc — fuego

c'oti
tsa' c'oti — llegó

c'uxu — ¡come!
tsi' c'uxu — comió

cha' — otra vez

cha'am — muela

che' bʌ — cuando

che' — así

chibu — chivo

choño — vende
tsi' choño — vendió

chu' — leche

chucu
tsi' chucu — agarró

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chuqui qué

chʌbiji antier

chʌmi
tsa' chʌmi se murió

ch'ac cama

ch'ʌmʌ ¡toma!
tsi' ch'ʌmʌ tomó, cogió

ec' estrella

ejmech mapache

i su, de él, de ella

ich chile

ixim maíz

ja' agua, río

ja'as plátano

jabati ¡No me digas!
¡Qué lástima!
¡Qué bueno!

jac'ʌ
tsi' jac'ʌ respondió, contestó

japʌ ¡toma!
tsi' japʌ tomó

jats'ʌ
tsi' jats'ʌ pegó

jeme
tsi' jeme rompió

jini este

jiti
tsi' jiti lo desató

jubi
tsa' jubi él bajó

jula' visitante

juli
tsa' juli llegó

julu ¡mátalo!
tsi' julu mató

la' ven

laso lazo

latu plato

lawux clavo

leco raro

leme
tsi' leme lo lamió

leto pelear
tsa' caji ti leto empezó a pelear

letsi
tsa' letsi subió

limete botella

loto
tsi' loto levantó

lowo i bʌ se lastimó

machit machete

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mama mamá

me' venado, venadito

meba' huérfano

mele ¡hazlo!
tsi' mele hizo

meq'ue
tsi' meq'ue abrazó

mula mula
tsi' mula le gustó

mulʌbe
tsi' mulʌbe le gustaran

mʌñʌ
tsi' mʌñʌ compró

ña' madre o mamá

ña'ta
tsi' ña'ta recordó

ñi' punta

otot casa

pa' arroyuelo

pajʌy zorrillo

papa papá

poco linterna

pʌsʌ
tsi' pʌsʌ mostró

p'ejt olla

q'ueche
tsi' q'ueche cargó

q'uele ¡mira!
tsi' q'uele vió,

rima lima (de hierro)

sa' pozole

sajbin comadreja

sami va

set'e
tsi' set'e mordió

si' leña

sube
tsi' sube dijo

taja
tsi' taja encontró, halló

taq'uin dinero

te' árbol

ti a, en

ti' orilla

tili
tsa' tili vino

tʌñʌme' borrego

tojo
tsi' tojo pagó

t'an palabra

El lenguaje utilizado en esta edición no es vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsa', tsi' indicadores del tiempo pasado

tsaq'uin chicle

tsima jícara

ts'ac medicina

ts'a' odio

ts'i' perro

ts'ita poquito, poco

us mosquito

uw luna

wacax vaca

wocolix a wʌlʌ
gracias a Ud.
wocolix i yʌlʌ
gracias (a otra persona)

wocolix cu por nada
mach wocolic por nada

(a) wuya' tus aretes

wʌq'ue
tsa' wʌq'ue dió (usted), diste

xan palma

xela listón

ya' allí

yaj muslo, pierna

(i) yuya' sus aretes

yʌlʌ
tsi' yʌlʌ dijo, gritó

yʌq'ue
tsi' yʌq'ue dió

ʌsqui saquese!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores